

# Non-English Fealty Oaths – Peerage Ceremonies

The following pages have oaths of Fealty for New Peerage Ceremonies in languages other than English. They include the oath, pronunciation guide if available, and a literal translation back to English from the other language also if available.

These are all based on the following standard oath used in all of the Peerage ceremonies for creating a new peer:

Here do I swear  
by mouth and hand  
fealty and service  
to the Crown and Kingdom of the West  
to speak and to be silent  
to come and to go  
to strike and to spare  
to do and to let be  
in matters as concern the Kingdom  
on my honor  
and the lawful commands of the Crown  
in need or in plenty  
in peace or in war  
in living or in dying  
from this hour henceforth  
until the King depart from His Throne  
or death take me  
or the world end  
so say I <name>.

**Heraldic Suggestion For Ceremonial Purposes:** When an oath is being performed in court in a language that is not English, since the populace is supposed to be witnessing this oath, it is a good idea if the herald give the English translation. Yes, this slows down the oath a bit, however the point is that everyone watching is a “legal witness”, and if they don’t understand what is being said, then they can’t very well verify that the person stated the proper oath.

## French

Translation by Richard de la Croix(?)

<b>Céans je jure</b>	At this moment before everybody (declaration) do I swear
<b>De vive voix et en personne</b>	In living voice and in person
<b>Fidélité et servilité</b>	Fidelity and (civil) service
<b>à la Couronne et au Royaume de l'Ouest</b>	To the Crown and the Kingdom of the West
<b>De parler et garder silence</b>	To speak and keep silent
<b>De faire et laisser faire</b>	To do and let be
<b>D'aller et venir</b>	To go and to come
<b>De frapper et épargner</b>	To beat (or strike) and to save
<b>Sur toute question qui concerne la Couronne</b>	In all that concerns the Crown
<b>Sur mon honneur</b>	On my honour
<b>Et dans le respect de la Couronne de l'ordre établi</b>	and respect of the Crown and the established order
<b>Dans le besoin ou l'aise</b>	In need or in prosperity
<b>En temps de paix comme en temps de guerre</b>	In times of peace as in times of war
<b>Vivant ou mourant</b>	In living or dying
<b>à compter de cette heure même</b>	Counting from this time forth
<b>Jusqu'à ce que le Roi laisse son trône</b>	Until the King leaves his throne
<b>Ou que la mort m'emporte</b>	Or death takes me away
<b>Ou que la fin du monde arrive</b>	Or the end of the world comes
<b>ainsi soit-il</b>	So be it.

### **Irish Gaelic**

This is the oath used by Siobhán ní hEodhusa for her Laurel Ceremony.  
Translation by Siobhán ní hEodhusa(?)

**Leabhairm anseo le béal is lámh  
dílse agus garaíoct don choroín agus ríocht an  
Iarthair  
ag canadh 's ag éisteacht,  
ag deanmh 's ag ligean,  
ag teacht 's ag dul,  
ag buailadh 's i dtrocaire,  
sa rudaí uile i dtaobh na ríochta,  
le m' oineach agus an aithne dhleatach an Rí,  
i ndíth 'a i bhfluirse,  
ag síochain 's ag cogadh,  
ag beatha 's ag fáil bháis,  
as an trath seo amach,  
go dtí an imeacht an rí de a chathaoire,  
nó mo fháil bháis fein,  
nó an deireadh an domhain.  
Deirim amhlaidh mise, <name>**

## Italian

Translation by Marcello Fontana (in Milan),  
*Translation obtained by Aja du Jardin*

<b>Qui giuro,</b> (Qwee joo'-ro,)	Here I swear,
<b>con la bocca e con la mano,</b> (con la boc'-ca e con la ma'-no)	with the mouth and the hand,
<b>fedeltà e servizio</b> (fe-del-ta' e ser-vee'-tsee-o)	fealty and service
<b>alla Corona e al Regno dell'Occidente</b> (al'-la co-ro'-na e al re'-nyo dell oc-chee-den'-te)	to the crown and Kingdom of the West
<b>(giuro) di parlare e tacere</b> ((joo'-ro) dee par-la'-re e ta-che'-re)	(I swear) to speak and to be silent
<b>di andare e venire</b> (dee an-da'-re e ve-nee'-re)	to go and to come
<b>di colpire e risparmiare</b> (dee col-pee'-re e ree-spar-mee-a'-re)	to strike and to spare
<b>di agire e non agire</b> (dee a-jee'-re e non a-jee'-re)	to act and not to act
<b>con riguardo agli affari del Regno</b> (con ree-gwar'-do a'-lyee* af-far'-ree del re'-nyo)	with regards to all the affairs of the Kingdom
<b>sul mio onore</b> (sool mee'-o ho-no'-re)	on my honor
<b>e sulle leggi della Corona</b> (e sool'-le lej'-jee del-la co-ro'-na)	and on the laws of the Crown
<b>nel tempo del bisogno o in quello della prosperità</b> (nel tem'-po del bee-so'-nyo o in qwel'-lo del'-la pro-sper-ee-ta')	in time of need or in that of prosperity
<b>in pace o in guerra</b> (een pa'-che o in gwer'-ra)	in peace or in war
<b>in vita o in punto di morte</b> (een vee'-ta o een poon'-to dee mor'-te)	in life or at the point of death
<b>da questo momento innanzi</b> (da qwes'-to mo-men'-to een-nan'-zee)	from this moment henceforth
<b>e fino a che il Re lascerà il trono</b> (e fee'-no ah ke eel re la-she-ra' eel tro'-no)	and until the King will leave the throne
<b>o morte mi sorprenda</b> (o mor'-te mee sor-pren'-da)	or death surprises me
<b>o il mondo giunga alla sua fine</b> (o eel mon'-do joon'-ga al'-la soo'-a feen'-ne)	or the world reaches its end
<b>così io giuro, &lt;nome&gt;</b> (co-see' ee'-o joo'-ro, <nome>)	So I swear, <name>

**Pronunciation Notes:** “a” as in “art”; “e” as in “tell”; “i” like “ee”; “o” as in “dot”; “u” like “oo”  
\*agli/a-lyee"gli" sounds like "lli" in million. If this is too hard, "all-ye" is a pretty close approximation.

## Latin

This is the oath used by Juturna di Parma for her Pelican Ceremony.  
Translation by Juturna di Parma (?)

<b>Hic ego iuro</b> (Heek AY-go YOU-rho)	Here do I swear
<b>per os et per manus</b> (per ohs eht per MAH-noos)	by mouth and by hand
<b>fidelitatem et servitatem</b> (fee-day-lee-TAH-tem et sehr-vee-TOO-tem)	fealty and service to
<b>Coronae et Regno Occidentali</b> (Co-ROH-nye eht RAYG-no Ok-si-den-TAH-lee)	the Western Crown and Kingdom
<b>me loctura et tacitura</b> (may low-coo-TOO-rah eht tah-kee-TOO-rah)	that I will speak and be silent
<b>actura et abstentura</b> (ahk-TOO-rah eht ahb-sten-TOO-rah)	will do and abstain
<b>ventura et itura</b> (ven-TOO-rah eht ee-TOO-rah)	will come and go
<b>latura et parsura</b> (lah-TOO-rah eht par-SOO-rah)	will strike and spare
<b>in omnes res quod ad regnum perinent</b> (in OHM-nays race kwohd ahd RAYG-noom PER-ti- nent)	in all matters as regard the kingdom
<b>honore meo et imperio legitimo regis</b> (oh-NOR-ay MAY-oh eht im-PEER-ee-oh lay-GHEE- tee-mo RAY-gis)	on my honor and the lawful command of the king
<b>inopia vel copia</b> (in-OH-pee-ah vel COH-pee-ah)	in need or in plenty
<b>pace vel bello</b> (PAH-chay vel BELL-oh)	in peace or in war
<b>vivendo vel moriendo</b> (vee-VEN-doh vel mor-ee-EN-doh)	in living or in dying
<b>ab ista ora inantea</b> (ahb IH-sta oh-rah in-AHN-tay-ah)	from this hour henceforth
<b>dum Rex solium relinquit</b> (doom wrecks SOH-lee-uhm ray-LIN-kwit)	until the King depart from his throne
<b>vel mors me tollit</b> (vel mors may TOH-lit)	or death take me
<b>vel mundus exit</b> (vel MOON-doos EX-eet)	or the world end
<b>sic dico &lt;name&gt;</b> (seek DEE-koh <name>)	so say I <name>

## German

Translation by Johann von Drachenfels and Alex the Scribe

<b>Hier schwöre Ich mit Mund und Hand</b>	Here swear I with mouth and hand
<b>Lehenstreue und Dienstbarkeit</b>	Fealty and Service
<b>Zur Krone und dem Königreich des Westens</b>	To the Crown and Kingdom of the West
<b>Zu reden und zu schweigen</b>	To advise and to be silent
<b>Zu tun und zu lassen</b>	To do and to let be?
<b>Zu kommen und zu gehen</b>	To come and to go
<b>Zu [rechtsetzen   streichen] und zu verschonen<sup>1</sup></b>	To [set right   strike] and to spare
<b>In alle Sachen, die des Königreich angehen</b>	In all matters, that concern the Kingdom
<b>Auf meine Ehre</b>	On my honor
<b>und dem gesetzlichen rechtfälligen Befehl der Krone</b>	and the lawful command of the Crown
<b>In Not oder in Fülle</b>	In Need or in Plenty
<b>im Frieden oder im Krieg</b>	In Peace or in War
<b>im Leben oder im Sterben</b>	In Life or in Death
<b>von diesem Tage fortan</b>	from this Day henceforth
<b>bis den Konig seinen Thron verlässt</b>	until the King leaves his Throne
<b>der Tod mich nimmt</b>	the Death me take
<b>oder die Welt ended</b>	or the World end
<b>So sage ich ...</b>	So say I ...

---

<sup>1</sup> Rechtsetzen versus Streichen – you should use what seems appropriate to you. “To Strike” has a more martial feel to it than “To Set Right”, while either could work in this sentence, you should use the wording that seems appropriate, but please do not use both!

## Anglo-Saxon

This is the oath used by Cynehild Cynesigesdohtor for her Pelican Ceremony.  
Translation by Cynehild Cynesigesdohtor

<b>Her ic æðe þurh muþ and hand</b> (Hair* itch ah-tha thur[x]** mooth and hand)	Here do I swear by mouth and hand
<b>Hylde and bryce to ðam westanbeage and westanrice</b> (Hoo-ld-uh and br-oo-ch-uh toe tham westan-bay-ag-uh and westan-rich-uh)	fealty and service to the Crown and Kingdom of the West
<b>Sprecan and sugian</b> (sprek-an and soog-ian)	to speak and to be silent
<b>Ancuman and afaran</b> (an-coo-man and ah-far-an)	to come and to go
<b>Beatan and beorgan</b> (bey-aht-an and bey-or-gan)	to strike and to spare
<b>Don and lætan</b> (don and lat-on)	to do and to let be,
<b>In eallum ðinge þe belumpon þone Westanrice</b> (in ey-awl-lum thing-uh thay bay-lump-on thone-uh westan-rich-uh)	in such matters as concern the Kingdom
<b>Be min are</b> (bay mean ah-ruh)	on my honor
<b>And þa rihthæse Cynehelmes***</b> (and tha ri[x]t-hase-uh Coon-uh-helm-es)	and the lawful command of the Crown
<b>In nide oððe in fylle</b> (in need-uh oth-thuh in fool-luh)	in need or in plenty
<b>In friðe oððe in beade</b> (in freeth-uh oth-thuh in bay-ah-duh)	in peace or in war
<b>In life oððe in deaðe</b> (in leif-uh oth-thuh in day-ath-uh)	in living or in dying
<b>Fram nu forð</b> (fram noo forth)	from this hour henceforth
<b>Op se Cyning ofgifeð his sylforband</b> (oth say Coon-eeng off-yif-eth his sool-for-band)	until the King returns his silver crown
<b>Oððe deap gripeð me</b> (oth-thuh day-ath grip-eth may)	or death take me
<b>Oððe midengeard endap</b> (oth-thuh mid-en-yay-ard end-ath)	or the world end
<b>þus æðe ic, &lt;Name&gt;</b> (thus ah-tha itch, <name>)	Thus swear I, <name>.

\* r's should be lightly trilled

\*\* [x]=bach or loch

\*\*\* Cynniges, "of the king", would be more historically appropriate here, as the notion of the crown being the two people sitting on thrones is not really an Anglo-Saxon one. When I gave my oath I used Cynniges rather than Cynehelmes, but mostly because I forgot how to pronounce Cynehelmes at the last minute.

And a more accurate translation is here. The only substantive change was to replace "departs from his throne" with "returns his silver crown". This was made as there is no good word for "throne" in AS that doesn't also mean stool.

## Non-English Fealty Oaths – Coronation

These are based on the following oath of fealty for the new King and Queen, which is standard for a West Kingdom Coronation:

Here do I swear by mouth and hands  
fealty and protection  
to the Kingdom  
and populace of the West  
to uphold the Laws of the Kingdom  
to speak and to be silent  
to do and to let be  
to strike and to spare  
to punish and to reward  
in such matters as concern the Kingdom  
in need or in plenty  
in peace or in war  
in living or in dying  
until I depart from my Throne  
or death take me  
or the world end.  
So say I, <name>.

Heraldic Suggestion For Ceremonial Purposes: When an oath is being performed in court in a language that is not English, since the populace is supposed to be witnessing this oath, it is a good idea if the herald give the English translation. Yes, this slows down the oath a bit, however the point is that everyone watching is a “legal witness”, and if they don’t understand what is being said, then they can’t very well verify that the person stated the proper oath.

## Italian

Translation by Marcello Fontana (in Milan)

*Translation obtained by Aja du Jardin*

<b>Qui giuro, con la bocca e con la mano,</b> (Qwee joo'-ro, con la boc'-ca e con la ma'-no)	Here do I swear by mouth and hand
<b>fedeltà e protezione</b> (fe-del-ta' e pro-te-tsee-o'-ne)	fealty and protection
<b>al Regno</b> (al re'-nyo)	to the Kingdom
<b>ed alle genti dell'Occidente</b> (ed al-le jen'-ti dell oc-chee-den'-te)	to the Kingdom and Populace of the West
<b>(giuro) di proteggere le leggi del Regno</b> ((joo'-ro) dee pro-te'-je-re le lej'-jee del re'-nyo)	(I swear) to protect the Laws of the Kingdom
<b>di parlare e tacere</b> (dee par-la'-re e ta-che'-re)	to speak and to be silent
<b>di agire e non agire</b> (dee a-jee'-re e non a-jee'-re)	to do and to let be
<b>di colpire e risparmiare</b> (dee col-pee'-re e ree-spar-mee-a'-re)	to strike and to spare
<b>di punire e ricompensare</b> (dee poo-nee'-re e ree-com-pen-sa'-re)	to punish and to reward
<b>con riguardo agli affari del Regno</b> (con ree-gwar'-do a'-lyee* af-far'-ree del re'-nyo)	in such matters as concern the Kingdom
<b>nel tempo del bisogno o in quello della prosperità</b> (nel tem'-po del bee-so'-nyo o in qwel'-lo del'-la pro- sper-ee-ta')	in need or in plenty
<b>in pace o in guerra</b> (een pa'-che o in gwer'-ra)	in peace or in war
<b>in vita o in punto di morte</b> (een vee'-tah o een poon'-to dee mor'-te)	in living or in dying
<b>e fino a che non lascerò il trono</b> (e fee'-no ah ke non la-she-ro' eel tro'-no)	as long as I do not depart from my Throne
<b>o morte non mi sorprenda</b> (o mor'-te non mee sor-pren'-da)	or death doesn't take me
<b>o finché il mondo non giunga alla sua fine</b> (o feen-ke' eel mon'-do non joon'-ga al'-la soo'-a feen'-ne)	or the world doesn't end
<b>così io giuro, &lt;nome&gt;.</b> (co-see' ee'-o joo'-ro, <nome>.)	So say I, <name>.

**Pronunciation Notes:** "a" as in "art"; "e" as in "tell"; "i" like "ee"; "o" as in "dot"; "u" like "oo"

\*agli/a-lyee"gli" sounds like "lli" in million. If this is too hard, "all-ye" is a pretty close approximation.

(Non-English Fealty Oaths, Cont.)

Hic Nihil Deficit